
“IL VIAGGIO DEL TESTO” 2ª EDIZIONE

“Scorribande libertine”, il via al Nuovo

UDINE. Prende il via oggi pomeriggio alle 17, nella sala stampa del Giovanni da Udine, l'attesa seconda edizione del laboratorio di traduzione teatrale *Il viaggio del testo*, importante capitolo di collaborazione tra l'Università di Udine e il Teatro Nuovo. Un progetto a struttura pluriennale che porta la firma di Marisa Sestito, docente di letteratura inglese, e che Michele Mirabella ha voluto incastonare nell'ampio catalogo delle attività di prosa.

Dopo l'ampio interesse suscitato dalla prima edizione, dunque, *Il viaggio del testo* riprende il proprio percorso dal 19 al 24 maggio: sei intense giornate che ruoteranno attorno al tema delle *Scorribande libertine*. «Il terreno dell'indagine critica e traduttiva – spiega, infatti, la professoressa Sestito – si riferisce quest'anno alla commedia inglese del secondo Seicento e alla figura che più la caratterizza: il libertino. Il testo su cui verrà condotto il lavoro laboratoriale è *The Man of Mode* (1676), il capolavoro di George Etherege: una commedia esilarante e amara che rappresenta il campo d'azione del seduttore, il gioco cinico e sadico imposto alle sue vittime, lo scontro inaspettato con la donna che gli tiene testa, verbalmente e sentimentalmente, e lo porta infine, alle sue condizioni, al matrimonio». E ancora: «Seguiremo il viaggio di un testo attraverso le metamorfosi

che lo trasformano in copione: un percorso lungo, spesso accidentato, che muove dalla lingua d'origine, passa attraverso la traduzione in lingua italiana, esce dal contesto della scrittura e consegna la parola del teatro alla voce dell'attore. Il lavoro di traduzione verrà affiancato dall'interpretazione del testo (contestualizzazione storica e culturale, analisi critica, riflessione sulle peculiarità del linguaggio) e anche dall'ascolto delle sonorità delle lingue inglese e italiana a opera di attori madrelingua».

Laboratori collaterali esploreranno, in parallelo, settori affini (adattamento televisivo, cinematografico e drammaturgico, titolatura, intervento registico) e l'itinerario shakespeariano, quindi, approderà alla “rifinitura teatrale” grazie alla mise en espace curata dallo stesso Mirabella. Requisito necessario per i partecipanti attivi è la buona conoscenza della lingua inglese, mentre per gli uditori è sufficiente una sua conoscenza discreta. L'iscrizione è gratuita e obbligatoria per i partecipanti attivi, fortemente consigliata per gli uditori. Tutto il pubblico, a prescindere dall'iscrizione, sarà poi il benvenuto ogni pomeriggio agli *Aperitivi con musica* (gli allestimenti sono curati da Gervasoni) e, appunto, alla *mise en espace* finale, interpretata da Massimo Somaglino e Marzia Dal Fabbro.



Michele Mirabella, direttore artistico del Giovanni da Udine

IL PROGRAMMA DI OGGI

Alle 17: presentazione della seconda edizione de *Il viaggio del testo*. Con Marisa Sestito, docente di letteratura inglese all'ateneo di Udine, e Nadia Fusini, docente di letteratura inglese e critica shakespeariana alla Sapienza di Roma.

Alle 18 *Teatro aperto, aperitivo con musica*. In scena il Nevio Zaninotto Trio, con Nevio Zaninotto al sax, Mauro Costantini all'organo hammond e U.T. Gandhi alla batteria.